

§ 34. Трудности употребления глаголов to rain и to snow

Типичные ошибки¹

Зимой часто идет снег.

It often snow in winter. —> **It often snows in winter.**

Зимой часто идет снег?

Is it often snow in winter? —> **Does it often snow in winter?**

Летом не идет снег.

It isn't snow in summer. —> **It doesn't snow in summer.**

Вчера шел снег?

Was it snow yesterday? —> **Did it snow yesterday?**

Прошлой зимой часто шел снег.

It was often snow last winter. —> **It often snowed last winter.**

It often snow last winter. —> **It often snowed last winter.**

Сейчас идет снег.

It is snow now. —> **It is snowing now.**

It snowing now. —> **It is snowing now.**

Обычно перевод на английский язык предложений типа «Идет снег», «Шел дождь» представляет большие трудности.

Дело в том, что в русском языке подобные предложения имеют и подлежащее (снег, дождь), и сказуемое (идет, шел), в английском же языке всю идею выражает сказуемое, подлежащее (It) является формальным.

Сейчас идет снег. *It is snowing now.*

Сравните:

Он (щенок) прыгает сейчас. *It is jumping now.*²

Часто идет снег. *It often snows.*

Сравните:

Он (щенок) часто прыгает. *It often jumps.*³

Часто шел снег. *It often snowed.*

Сравните:

Он (щенок) часто прыгал. *It often jumped.*⁴

Пойдет снег. *It will snow.*

Сравните:

Он (щенок) будет прыгать. *It will jump.*⁵

Вопросительные и отрицательные предложения строятся по общим правилам.⁶

Сравните:

Утверждение	Вопрос	Отрицание
<i>It <u>is</u> <u>jumping</u> now.</i> <i>It <u>is</u> <u>snowing</u> now.</i>	<i>Is it <u>jumping</u> now?</i> <i>Is it <u>snowing</u> now?</i>	<i>It <u>is</u> <u>not</u> <u>jumping</u> now.</i> <i>It <u>is</u> <u>not</u> <u>snowing</u> now.</i>
<i>It often <u>jumps</u>.</i> <i>It often <u>snows</u>.</i>	<i>Does it often <u>jump</u>?</i> <i>Does it often <u>snow</u>?</i>	<i>It <u>doesn't</u> often <u>jump</u>.</i> <i>It <u>doesn't</u> often <u>snow</u>.</i>
<i>It often <u>jumped</u>.</i> <i>It often <u>snowed</u>.</i>	<i>Did it often <u>jump</u>?</i> <i>Did it often <u>snow</u>?</i>	<i>It <u>didn't</u> often <u>jump</u>.</i> <i>It <u>didn't</u> often <u>snow</u>.</i>
<i>It <u>will</u> <u>jump</u>.</i> <i>It <u>will</u> <u>snow</u>.</i>	<i>Will it <u>jump</u>?</i> <i>Will it <u>snow</u>?</i>	<i>It <u>won't</u> <u>jump</u>.</i> <i>It <u>won't</u> <u>snow</u>.</i>

Translation

Всегда идет снег зимой.

Часто идет дождь осенью и весной.

Когда часто идет дождь?

Часто идет дождь в том месте, где вы живете?

Здесь обычно не идут дожди.

Здесь обычно идет снег в декабре.